Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i z najlepszych (darów) ziemi wraz z tym, co ją napełnia – i przychylnością Mieszkającego\* w (ognistym) krzaku\*\* – niech to zstąpi na głowę Józefa i na ciemię księcia jego braci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tym, co najdroższe z darów ziemi — i łaską Tego, który mieszka w [językach płonącego] krzaku. Niech to spłynie na głowę Józefa, na skronie księcia pośród własnych braci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I z najcenniejszych *owoców* ziemi i jej obfitości oraz z przychylności tego, który przebywał w krzaku. Niech to *błogosławieństwo* spłynie na głowę Józefa i na czubek głowy tego, który został oddzielony od swoich braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także dla rozkosznych owoców ziemi, i obfitości jej, a dla życzliwości mieszkającego w krzu. Niech to błogosławieństwo przyjdzie na głowę Józefowę, i na wierzch głowy Nazarejczyka między bracią jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i z urodzajów ziemie, i z obfitości jej. Błogosławieństwo Onego, który się we krzu ukazał, niechaj przydzie na głowę Jozefowę i na wierzch głowy Nazareusza między bracią jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przez bogactwo z ziemi i plonów, łaska Tego, co mieszka w krzewie, niech zstąpi na głowę Józefa, na skroń księcia swych braci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najcenniejszymi darami ziemi i napełnienia jej, I łaską tego, który mieszka w krzaku. Niechaj to zstąpi na głowę Józefa I na ciemię wybrańca pośród braci jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Darami ziemi i tym, co ją napełnia. Łaska Mieszkańca płonącego krzewu niech spłynie na głowę Józefa i na czoło księcia jego braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przez najlepsze urodzaje ziemi i to, co ona zawiera. A łaska Mieszkańca ognistego krzewu niech spocznie na głowie Józefa, na skroniach księcia wśród braci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i ze zbiorami obfitymi kraju. iech łaska Tego, co przebywał w krzewie, płynie na głowę Józefa, a czoło tego, co przewodzi braciom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Niech będzie błogosławiony] obfitymi urodzajami [nizinnych] ziem, przez łaskawość [Boga, który po raz pierwszy objawił mi się jako] przebywający w ciernistym krzewie. Niech to błogosławieństwo spocznie na głowie Josefa i niech będzie koroną tego, który był oddzielony od swoich braci, [gdy go sprzedali]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і за порою повнота землі. І прийнятне тому, хто зявився в кущі, хай прийдуть на голову Йосифа, і на вершку прославлений між братами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | darami ziemi oraz jej obfitości. A łaska Objawionego W Cierniu niech zstąpi na głowę Jozefa i na ciemię wybrańca swoich braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wybornymi rzeczami ziemi oraz tego, co ją napełnia, i uznaniem Tego, który przebywał w ciernistym krzewie. Niechaj spłyną one na głowę Józefa i na czubek głowy wybranego spośród jego braci. |

1. 1) Wg PS: mieszkańca, ׁשכן . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:1-6</x> [↑](#footnote-ref-3)